

Frau Oksana N.¹

Guten Tag.

Guten Tag.

Ehm - ... - wie geht es Ihnen?

Eh - ... - gut, es ehm - ... - es gut, ist I-Ihnen - ... - wie geht es Dir?

Mir geht es auch gut, danke, das Wetter ist schön heute.

Eh, heute Wetter is' eh - ... - schon².

Wo sind wir?

Mmm. Ich ehm – kommt - ... - wo sind?³

Wo sind wir - hier?

Ehm. Ehm. - Schule.

In welcher Schule?

Ehm. Ehm - ... - Schweiz?

Wir lachen.

In welcher Stadt?

¹ Das Interview hat am 15. März 2023 stattgefunden. Frau N. war in dieser Zeit in meinem A2.2-Deutschkurs, gegenseitige Sympathie war da. Frau N. ist die erste in diesem Projekt, die ein Gymnasium und eine Hochschule absolviert hat. – Das Setting: Wir befinden uns wieder einmal in einem Kursraum. Frau N. sitzt an meinem Kursleiter-Pult, ich habe wieder einmal einen unnatürlichen Abstand eingenommen: Mit 4 Metern Distanz, an einem Tisch für Kursteilnehmende.

² Sie spricht den Vokal als Mischung zwischen *a* und *o* aus – dazu, leicht hörbar, eine Einfärbung richtung *ö*. Wir haben den Umlaut im Kurs trainiert.

³ Der erste Eindruck ist erschreckend. Frau N. spricht, als würde sie sich auf ganz dünnem Eis bewegen. Die Angst vor Fehlern ist allgegenwärtig. Sprachlich, psychisch – welche Unsicherheit bedingt die andere? Der Hilflosigkeit setzt sich Frau N. voll aus, dazu braucht es Mut. Sie spricht mit leicht erhobener Stimme, wie man halt im Unterricht (und mit 4 Metern Distanz zum Gegenüber) spricht. Obwohl dieses Interview nicht länger ist als die anderen in dieser Serie, zieht sich die Zeit scheinbar unendlich in die Länge.

Eh - ... - Schweiz, eh, in Kanton Bern. - Ja.

Was sehen Sie?

Ich, ehm - ... - ich, eh, eh – schade?⁴

Hören? Was hören Sie?

Was hören Sie, ehm-mmh - ... - ehm - : Kinder? – Ehm-eh – Strasse und – und *bird*.

Wie sagt man *bird*?

‘nd, eh - – *and, eh, nothing*.

Lacht. Ich lache mit.

Nothing.⁵

Mmm.

Wo sitzen Sie?

Ich sitzen, eh, in Klass. Eh – Deutsch-Schule.

Aber speziell, hä, hier. Sie sind Lehrerin, oder.

Ja, ich eh - ... - ich, eh - ... - lehre Deutsch-Kurs. Mmm, eh - schwierig.

Schwierig, mir. Mmm.

Was sehen Sie?

Ich, eh, sehe, eh, ehm - ... - grosse Klass - ...

Ich sehe, mm - ... - meine Lehre-n-en - ...

Ich sehe, eh - ... - grosse Fens’er - ...

Und, eh - ... - schöne, eh - ... - Haus. – Na- ... Natur.

Was ist das?

Ich zeige einen Stift.

⁴ Meint Sie *schaue*?

⁵ Das Ausweichen ins Englische ist bei vielen ukrainischen Kursteilnehmenden zu beobachten. Oft finden sie dann nicht mehr zurück ins deutsche System.

Eh – Schrift. – Das is' e – der Schrift.

Und was ist: Das?

Ich zeige eine Flasche Wasser.

Das, eh, s-is', eh, Wasser.

Okay. Und was ist das?

Ich zeige einen Stuhl.

Stuhl! – Der Stuhl.

Und, eh – das hier?

Ich zeige eine Tasche.

Tasche!

Und was ist - ... - was ist das?

Ich zeige das Mikrophon vor ihr.

Eh: Handy.

Handy? - Gut ...

Ehm, Mikrofon, Handy.

Ich korrigiere nichts, schon gut – ja?

Wie ist das Wetter?

Eh – Wetter?

Ja.

Eh: Gut Wetter - ... - mmm: Wetter.

Heute - ... - ehm – habe gut Wetter. – Und, 's eh, gestern - ... - am Abend - ...
- eh, nicht, eh - ... - habe nicht gut Wetter.

Haben Sie jetzt kalt, oder haben Sie warm?

Ehm - ... - heute - ... - eh: warm.

Heute warm - ... - und, und - ... - habe hrosse⁶ sun.

Was?

Sun.

Ah – die Sonne?

Sanne.⁷

Okay. – Und diese Situation jetzt – wie ist das?

Ich meine nochmal die Situation mit ihr am Kursleitertisch und mir an einem Klassen-Tisch.

Eh - ... - von - ... - Ich interessieren - ... Situa-ti – si-tuation.

Aber komisch – ja? – Hier, Belser - ...

Ja, gut.

Frau N. hier - ...

Ja.

Haben Sie diesen Vertrag – verstanden?

Ich meine die schriftliche Vereinbarung zum Gespräch. Ich halte sie in die Höhe.

Haben Sie das – verstanden? – Gelesen, verstanden?

Ah, ja. – Ich verstanden.

Ich denke auch, ja. – So.

Einfache Frage vom Deutschkurs: «Was haben Sie heute Morgen gemacht».

Ehm - ... - Heute - ... - ich habe gute Deutschkurs - ... - und, eh, lerne – gelernt! - ... - ehm, gelernt, ehm - ...

Sie seufzt.

... - gelernt - ... - «werden» - ... - gelernt, eh - ... - mmm - ...

⁶ Auskunft Frau N., im Nachhinein: Ukrainisch hat, im Gegensatz zum Russischen, kein *g*.

⁷ Wieder eine Mischung zwischen *o* und *a* – in diesem Fall aber mit einer deutlichen Tendenz.

Was haben Sie am Morgen gemacht?

Am Morgen, eh, am Morgen, eehh - ... - gemacht, eh - ... - gemacht sprechen, eh, für Person Klass - ... - eh, eh – «werd», «werde»⁸ - ...

Am Morgen! Jetzt ist Nachmittag!

Ah, Morgen. – Am Morgen, eh, jaden⁹ Morgen ich, eh - ... - eh, habe mit mei' Hund, eh, mmm, spazieren gegangen - ... - Ich, eh, gekauft' – eh, ich, eh: Gekocht.

Eh - ... - und, eh - ... - am Morgen - ... - ich habe eine Arz'termin.

Am Mittag - ... - ich, eh - ... - ich ge'a¹⁰ - ... zur Schule.

Haben Sie einen Hund? Ja?

Ja. Ich habe - ... - eh, habe - ... - Hunk¹¹ - ... eh, Name «Teddy».

«Teddy»? Wie Teddybär?

Ja, ja.

Wir lachen.

Ist er gross?

Eh, nicht gross, ehm - ... - nicht gross, nicht klein - ... - he¹² habe, sieben-eh, Kilo.

Sie lacht.

Woher kommen Sie.

Eh, «wo kommen» - ich komment aus der *Ukrainen*¹³ – ja?

Und aus welcher Stadt kommen Sie?

Ich, eh - ... - kommen – Stadt Dnjepr.

⁸ Wir haben das Verb *werden* durchgenommen.

⁹ Wie diese Vokalverschiebung wohl passiert ist? – Die Form wird sich wiederholen.

¹⁰ *Gehen / gegangen*

¹¹ Diese Konsonanten-Verwechslung ist mir schleierhaft. Sie zieht sich aber durchs ganze Interview.

¹² *er* (Englisch!)

¹³ Hier vermischt sie das deutsche *Ukraine* mit dem englischen *ukrainian* (was allerdings ein Adjektiv ist, kein Ländername).

Was ist Ihre Muttersprache?

Mm. Meine Mutter- ... - Mutter- ...?

«*Muttersprache*».

Ah, Muttersprache-n-eh, Russisch und *Ukrainian*.¹⁴

Ah, zwei Muttersprachen?

Ja.

Okay. - Welche anderen Sprachen sprechen Sie?

Ich, eh - ... - spreche *English* - ... - eh, spreche, eh, und verstä'ind¹⁵ - ...

Und – und, eh - ... - ehm - ... - und Kommunikation - ...

Englisch.

English. – Wann, eh, Komed-komenition¹⁶ *English* – wann, eh, gearbeit. In Ukraine.

Von, eh – von der Arbeit?

Ja, ja.

Haben Sie Englisch gesprochen?

Ja, ja.

Dann sagen Sie bitte, was haben Sie gemacht in der Ukraine?

Ich, eh - ... - Ich, eh - ... - habe gearbeit' in *migration service* – ja?

Migration service, eh, in, eh, *big* Büro - ... - eh, grosse Büro - ...

Eh, meine Büro - ... - gemacht, eh, Dokument - ... - ehm, viele Person – in, eh - ... - nnn – *different*, in *ather*¹⁷ Land - ... - eh - ...

¹⁴ Oksana N. ist noch zu Sowjet-Zeiten in die Schule gegangen und spricht zu 70% Russisch, diese Sprache sei *strong*, sagt sie. Ukrainisch war aber ihre Arbeitssprache in der Behörde, ist auch die Sprache ihres Vaters und ihre emotionale Sprache. Das alles erfahre ich erst im Nachhinein.

¹⁵ Auch dieses phonetische Gebilde – wohl eine Mischung zwischen *verstehen* und *verstanden* = *versta-end'* - zieht sich durchs ganze Interview.

¹⁶ Über dieses Wort wird Frau N. im Laufe dieses Interviews ein paar Male stolpern. Auf Russisch heisst es *kommunikatsja*.

¹⁷ *other*

... - Person, in, Person, eh - ... - eh, studieren – in *Uni-, Ukrainian* – Stadt Dnjepr.

Eh - ... - *uni medical*.

Und, eh, Pers - ...

Was ist «uni medical»?

Medical academia. Medizin-Akademien.

*Ah, das sind Migrant:innen*¹⁸ - ...

Migrant, eh, Migrant kommt, eh, eh - ... - in der *Ukrainian*¹⁹ – ...

... - studieren, eh, Medizin.

Okay. Woher kommen diese Migrant:innen?

Eh, nnn-eh, viele Land. Viele Land. Eh. Kommt in Dnjepr.

Zum Beispiel?

Eh, Beispiel, ehm - ... - ehm - ... - verstehen - ...

Deutschland?

Eh - ... - Deutschlan' und eh, vierzig Prozent, eh, arabisch, Siria, Iran - ... - eh, Russland - ... - Russland, ja, ja, Russland - ... - eh, und, ehm, und eh, *ten*²⁰ Prozent Israel – eh, Français – mmm – *another country, another* – eh - Land?

Und Sie müssen Englisch sprechen.

Ich sprechen Englisch, und eh, nur – *help* – eh, wann, eh, gemacht Dokument, eh, Person, eh, habe, ehm - ... - habe, mmm, *translate*, eh, *translate*, eh, eh - ... - Arbeit, Person.

Eine Hilfe. Assistent.

Ja, ja. Ja.

*Also, zwei Personen: Sie und eine:n*²¹ translator.

¹⁸ Ich gendere hier hörbar ...

¹⁹ Wieder einmal verwechselt sie das Adjektiv und den Ländernamen – das wird sich im Laufe dieses Interviews noch mehrmals wiederholen.

²⁰ *zehn*

²¹ Wieder ein hörbares Gendern. Ich habe mir das auch im Unterricht angewöhnt.

Ja. Eh, mmm - ...

Okay. - Ehm - ... - sind Sie verheiratet?

Nicht.

Also auch keine Kinder?

Keine Kinder, eh - keine-eh - ... - *husband*.

Lacht.

Sie sind frei. – Seit wann sind Sie in der Schweiz?

Eh - ... - ich, eh, kommt, eh - ... - am – *april?*

Zwei *april* - ... mit-eh, meine-eh - Elter'.

Ah, Ihre Eltern sind auch da.

Ja, ja.

Drei Personen.

Drei Personen.

Plus Hund.

Sie lacht.

Plus Hund. Ja.

Ehm. So. – Sie sprechen Ukrainisch. Was ist speziell bei Ukrainisch.

Eh, spreche Ukrainisch - ... - e-eh - ...

Ich möchte Ukrainisch lernen. Was ist, eh, Stress für mich, was ist speziell, für mich.

Eh. - Ich lerne, Sie, eh – Ukrainisch?

Ja. Ich möchte Ukrainisch lernen.

This good. - This good, Ukrainisch-m – eh - ehm - ... - ehm - ... - Ukrainisch gut, eh - ... - sprechen? Spreche Land.²²

Zum Lernen: Was hab ich – was hab ich für Probleme?

Ich habe Probleme Ukrainisch sprechen?!

²² Oder sagt sie *laut?* – Hier habe *ich* Hör-Probleme!

Nein, ich.

Ja. – Okay – eh, ich habe Probleme, ich, eh, hören *ukrainian* Musik - ...

Ukrainian Musik - ...

Ja.

In *ukrainian* Musik, ehm - ... - auch: italienisch Musik.

Eh, *when*, wann ho-hören - ...

Ja?

Ehm – langsam, langsam, eh - ... - denke – Ukrainisch. - Ja? – Und, eh - ... - eh, *communicate with* Person *ukrainian*.

Ze dobre.

Lacht.

Was heisst «dobre»?

«Dobre» - gut.²³

Und, eh - ... - eh: «Das gut.» - *Ukrainian*: «ze». – «Ze.» «Dobre.» - «Das - ...»

Das ist gut.

Ja. Ja.

Mit Musik – was haben Sie da - ...?

Eh – perf'kt, eh – lernen, eh, eh – lernen, eh, eh - eh – *language*.

Im Musik ich, eh, auch.

Also, Sie lernen mit italienischer Musik Italienisch.

Ja. – Ja, Italienisch - ...

Hören Sie auch deutsche Musik?

Ja, und, eh - ... - nicht gut, eh, nicht gut, ehm-mmm - ... - eh, nicht gut, eh - ... eh, horen.²⁴ - Eh - ... - alles Wort.

²³ Auskunft Frau N., im Nachhinein: Es handelt sich hier um das ukrainische Wort, das russische Wort ist *charascho*.

Okay. - Das ist aber ein Problem bei jeder Musik, auch Italienisch.

Mhm. – Mhm.

Was ist speziell an Deutsch? – Sie verstehen, «speziell». - Speziell: Problematisch - eh, nur Deutsch hat dieses Problem.

Eh, Deutsch habe, nnn, habe viele, nnn, suche – Wört'²⁵ - eh – Wört' – eh, ukrainian, eh-mmm, language – ukrainian, eh, Sprech nicht habe.

«Über», nicht habe *this - understand?*

Ah, diese Konstruktionen.

Da.²⁶

«Ich spreche über ...»

Ja, ja, *this ukrainian* Wort nicht habe - ... - nicht habe – viele – viele - ... - Wört' in Deutsch.

Das sind Konstruktionen. Sie sprechen von Konstruktionen.

Gibt es noch andere spezielle Probleme, bei Deutsch?

Eh, Deutsch - mmm – ... - eh: Mir, mmm – mir – schwierig – mir schwierig, ehm, eh - ... - nicht lesen. Mir schwierig, eh - ... - charen.²⁷

Wann, eh – Deutsch, eh –Person – spreche, - ... - gesprochen? - ... - ich nicht, eh – alles, eh – eh, verständ – eh, Wort.

Das ist normal.

Normal, und, eh – nicht Wort, und, eh - eh, ehm – *understand* - ...

... - *sagt etwas auf Ukrainisch* - ...

Eh - ... - nicht alles Wort. - Eh – ehm, kleine, ehm - ...

... - *murmelt wieder etwas auf Ukrainisch vor sich hin* - ...

Ist das Ukrainisch? – Sagen Sie es nochmal - ...

²⁴ Hier ist das *o* wieder einmal deutlich hörbar. – *O*, *a* und *ö* bilden sozusagen eine Beliebigkeits-Zone ...

²⁵ Dieses Plural-*ö* spricht sie sehr deutlich aus, an die *-er*-Endung erinnert sie sich aber nicht mehr.

²⁶ *Ja*.

²⁷ *hören* – hier besonders deutlich muttersprachlich ausgesprochen!

Jukrainisch habe *borsch-sche*.

Jukrainisch habe – eh –

... - sie nennt ein weiteres ukrainisches Beispiel, das ich aber zu wenig gut höre um es transkribieren zu können.²⁸

Ehm: sè!²⁹

And Deutsch, eh – habe: tsè! – Hè! - Different.

Eine andere Phonetik.

Phonetik, ja. – Ja, ja: Eh – schwierig *fonetika*.³⁰

Ja, stimmt. – Ihr Name, Sie heissen «Aksana» und ich lese «Oksana».

Ja, ja, ja.

Und das ist falsch.

Ja. – Mhm.

«Adiessa»³¹

«Adessa».³²

Okay, ja, es ist eine - ... - also, wir haben verschiedene, eh, Phonetik. – Und andere Differenzen?

Ich nicht – eh, habe – mmm – eh - ...

Ich nicht habe Kommunitsss - schon in, eh – Schweiz, eh, - person.

Ich eh, ich habe Kolleg in Kurs *ukrainian*, ich habe Elter' *ukrainian* - ... - Eh, wann fertig, eh – eh, Kurs – jeden Tag – ich, eh – eh, ich spreche – eh, Russisch und *ukrainian*. Ja. - Ja.

²⁸ *Scharkoja-sche* oder vielleicht auch *Schokolade?* - Frau N., im Nachhinein befragt, weiss auch nicht mehr, welches Wort das gewesen sein könnte. Es geht hier um die vier verschiedenen Buchstaben für *sch*-Laute, die die ukrainische Transliteration kennt: Das stimmlose und das stimmhafte *sch*, das *tsch* und das *schtsch*.

²⁹ Sie spricht das *s* stimmhaft aus. In der ukrainischen Transliteration gibt es fürs stimmhafte und stimmlose *s* zwei verschiedene Buchstaben.

³⁰ Das Wort existiert natürlich auch auf Ukrainisch und Russisch.

³¹ *Odessa* – ich spreche es allerdings Russisch aus.

³² Dies die ukrainische Aussprache.

In, eh – *language* – eh, *language possible* – meine, meine Kommunit'son.

Möchten Sie - ...

Möchten, ja!

Sie sagt das resolut und schnell – ich weiss aber eigentlich nicht, was sie meint. Und frage leider weiter ...

Wenn der Krieg fertig ist, möchten Sie zurück, oder möchten Sie hier arbeiten?

Ich, ehm - ... - Ich, ehm - ... - nicht, eh, jatzt korrekt, eh - ... - *understand* – verständ³³ - ... Ehm - ... - aber, eh - aber nicht, eh, verstand, eh, wann, eh, wann, eh, wann fertig, eh, Krieg.

Und mein *appartemen'*, mein *appartemen' in the ukrainian* – eh - ... - Haus!

Ja.

Eh - ... - *near, near*, eh, *military fabric*.

Big military fabric – und, eh, letz'e Jahre – ehm, drei, eh – drei Tach³⁴ *bombs*.

Ich nicht verstehn, ich, eh - ... - habe - ... eh, habe - ... - mmm - ...

Ich nicht verstehen, ich - ... - ich, eh, werde³⁵ - ... - *understand*, ich habe, werde-eh – ehm: Haus. – *Appartement*.³⁶

Wissen Sie, ist Ihr Haus noch gut, oder ist es kaputt?

Ja. - Ja. – *This* – nicht verstehen.

«*Ich weiss nicht.*»

«*Ich weiss nicht.*» - *Now*, jatzt, gut. – Jatzt gut.

Eh, ich, eh - ... - mmm – alles – eh, Lebe? - Alles Lebe ich arbeit'.³⁷ – Ich, eh - ...

Das ganze Leben.

Ja. - Ich nicht, eh, *sit* zu Hause. Ich, eh, *energy* – Charakter? - Charakter - ...

³³ Sie meint wohl: Sie versteht die Lage in der Ukraine nicht.

³⁴ *Tage lang?*

³⁵ Sie betont das Wort, weil sie es eben neu gelernt hat.

³⁶ Vermutlich will sie sagen: *Ich verstehe nicht, ob ich wieder ein Haus – eine Wohnung - haben werde.*

³⁷ *Ich habe das ganze Leben lang gearbeitet.*

Und eh, eh - ... - viele *people* kommunizieren - viele Dokumente schreiben - ... - eh - ... - ich gefällt. – Gefällt.³⁸

Eh, ich möchte arbeit'. – Eh - ...

Möchten Sie hier in der Schweiz auch Arbeit?

Ja. Ja. – Ich, eh, ich eh - ... -

Ihr Handy beginnt zu klingeln.

... - ich, eh, nicht eh - ... - gefällt bleib' - zu Hause.

Wollen sie ans Telephon?

Sie will nicht.

Meine Elter' Jahre alt - ...

Wie alt?

«Wie alt», eh - ... - Vater eh - ...

Seufzt, wegen den deutschen Zahlen, die sie noch nicht so ganz beherrscht.

... vür-un'-eh – achtzig- ... - Jahre, alt - ...

... Mutter und eh neun un' siebzig Jahre alt - ...

Ah, und wie alt sind Sie?

Drei und eh - vierzig, Jahre alt. – Ja.

Und, eh - ... - ich, eh - ... - helf'? – meine Elter', und nicht *sit* jeden Tag - ...

Das Handy beginnt wieder zu klingeln – ihre Eltern?

Möchten Sie ans Telephon?

Sie will immer noch nicht. Sie will sich offensichtlich auf dieses Gespräch konzentrieren.

Wann ich, eh, suche³⁹ Arbeit – ich arbeit'.

Was suchen Sie, hier in der Schweiz?

³⁸ *Mir gefällt das.*

³⁹ Sie meint wohl: *finde*.

Ich, ich eh verstäind ich nicht – suchen meine - ... - meine Job *migration service* - ...

- *das geht nicht!*

... - und ich habe ‘ester, ‘estern⁴⁰ eh, estern eh, Job Buchhalteria *economic*?

Und, eh, mmm - ... - und, eh - ... - Audit *finance* - ...

Ich kann, eh - ... - machen - ... - *declaration* - ...

Eh – *declaration* mmm, Büro und eh Person’ - ... - in, eh: *Tax*. - In *tax*.

Steuern.

Stolen.⁴¹

Eh - ich kann. Ich, eh, gearbeit’ in – in, eh - ... *tax organisation* - ... - eh, eh, siebzehn - Jahre.

Wow.

Ja.

Wie - ... - lange haben Sie jetzt Deutsch gelernt? - Wie lange. Wie viele Monate.

Ja, ja. – Ich, eh, start’, eh, ich start, eh - ... - in, eh, Juli - ... -

Eh, zwei, eh - ... - zwei, eh, *thousand*, tuusig⁴² – zwei – zwäi’zig.

Also, keine Pause gemacht - ja, stimmt.

Ja, nicht.

Wie - haben Sie Deutsch gelernt? – Hören? Lesen?

Ich, eh, eh, ich eh - – eh, lerne, Deutsch, Deutsch - ... - Kurs - ... -

Und, eh, und, eh, am Abend, ich kann – se’a⁴³ Prohramm⁴⁴ *Youtube* - ...

Und, ehm - ... - nicht jaden, jeden⁴⁵ Tag - ... - und, eh – lese – eh, Kinder-, Kinderbuch. - In Deutsch. Ja.

⁴⁰ Hier ist das im Ukrainischen nicht hörbare *g* zu sehen ...

⁴¹ So weit kann das Hör-Resultat vom ursprünglichen Phonem entfernt sein!

⁴² Dialekt!

⁴³ *sehen*

⁴⁴ *Programm* – diesmal höre ich ein leicht kratzendes *ch* oder *h*.

Nehmen Sie viel Google Translator? – Nehmen Sie viel Google - ... - nein, nicht so.

Ich Google translaten, ich habe nicht gut, eh, experimence⁴⁶, eh - ...

Google translaten-eh nicht, eh, nicht translate korrekt.

Okay? – Das wusste ich nicht. – Ich sehe nur immer – viele Leute: Alle haben Google Translator.

Ja, ja.

Okay. Das ist aber gut. – Dass sie das verstehen. Ja.⁴⁷

Ja.

Also: Kontrolle, kritisch. – Ehm - ... - was ist schwierig, beim Lernen?

Schwierig?

Hier im Kurs? - Was ist schwierig? Was ist einfach?

Ich, eh, schwierig lern-eh - , Deutsch, eh - ...

Und eh, ich, eh - ... - ich gefällt - lerne Deutsch und kommunizieren, in, eh - ... - in the ukrainian Person' - ... - nnn, 'nd, eh - ...

Nicht nur ukrainian - ...

Schwierig, eh, und ich, eh - ... - eh, ich lebe.⁴⁸

Was ist einfach?

Eh – na primier.⁴⁹

Wo haben Sie – keine Probleme?

Blja vascha problema?⁵⁰ - «Wo haben Sie keine Probleme» in Lerne Deutsch?

Ja. Was ist einfach? Was ist schön? Was funktioniert?

⁴⁵ Hier korrigiert sie den Vokal, verschärft den Fokus der Aussprache!

⁴⁶ Sie meint wohl *experience*.

⁴⁷ In der aktuellen Klasse greifen die ukrainischen Kursteilnehmenden viel zu oft zu *Google Translator*, was ich auch immer wieder kritisiere. Verboten kann ich es nicht.

⁴⁸ Sie meint wohl: *Ich liebe [es]*.

⁴⁹ *manchmal* (russisch; laut Erklärung von Frau N., im Nachhinein.)

⁵⁰ *Gibt es Probleme?* (russisch oder ukrainisch; Erklärung von Frau N. im nachhinein) – die deutsche Transliteration ist vielleicht nicht ganz korrekt.

Ehm - ... - okay.

Lacht für sich ...

Okay. – Okay-e-mmm - ... -

Länger Pause – dann, wie ein plötzlicher Einfall:

Ah! – Eh - ... - ich, eh, eh, nicht habe Problem⁵¹ – eh - ... - wann – neue Thema - ... - eh, neue Thema – und habe, neue Wort, eh – ich, eh – *understand?* - eh – wenn fertig naie Thema – ich habe neue⁵² Wort, ich verstän' – eh – viele Wort. - Verstan', wenn - ...

Okay, also Wortschatz-Arbeit.

Ja, ja.

Machen Sie das gern?

Ja.

Wollen Sie weiter Deutsch lernen?

Weiter - ...?

Weiter, weiter ...

Ja. – Ja. – Eeeh – ja, ich, eh, habe - ... - *experience?*

Ich, eh – *change*. – Ehm: *English – change?* - ... Deutsch, ich - ... - eh - ...

Wann ich habe – drei-und-eh-vierzig Jahre alt - ... - ich, ehm - ... - gegangen in neue, neue - ... - Arbeit - ... - und, eh, eh - ... - eh, gelernt – studieren – eh: *English. In Uni.*

Also, neue Arbeit, das wär' der migration service.

Ja. – *Migration service* - ... - eh, bezahlt - ... - eh, Kurs - ...

Ah, dann haben Sie erst da angefangen mit Englisch.

Mhm. – Eh - ...

Deutsch ist jetzt A2.1 – und Englisch? – Was ist dort Ihr Niveau.

⁵¹ Das *a* ist hier deutlich zu hören – wohl, weil es das Wort auf Ukrainisch auch gibt.

⁵² Beim zweiten Aussprechen des Wortes *neu* gelingt der Aussprache-Fokus besser ...

Ich, eh, nicht habe - ... - eh, Dokument.

Okay.

No.

Gut. – Können Sie eine Geschichte aus der Ukraine erzählen? – Sie verstehen, «Geschichte»?

Eh - ... - Geschichte, *present*?⁵³

Story ...

Ah, in *the Ukrainian*?

Ja.

Gut Geschichte?

Eine gute Geschichte, ja bitte!

Gute Geschichte.

Ja, nicht immer Krieg.

Gute Geschichte-ehm - ... - viele, und, eh - ... - gegessen.⁵⁴

Sie überlegt, probiert für sich Wörter - ...

Eh, *ukrainian, ukrainian*, eh - ... - *ukrainian* Person, ehm - ... - liebe viele, ehm: Spass! – Spass.

Spass.

Viele: Essen. – Eh-mm: Gut 'kocht. – *And*, ehm - ... - viele essen, eh, und, eh - ... - eh – eh - ... - und: *Song*. - Eh, *song*. – Und, eh, viele *dschak*.⁵⁵ Spass.

Dschak. Ja. – Mmm - ...

Überlegt ...

Und, eh, gibt es da eine Geschichte? Gibt es da Clowns? Oder Komödien?

Eh - ... - *maybe, maybe, I ... I* nicht - ich nicht, eh - ... - jatz - ...

Pause. Sie steht am Berg.

⁵³ Meint Sie: *Geschenk, Präsent*? – ja, so ist es, Frau N. bestätigt mir das im nachhinein. – Englisch: *gift*, aber auch *present*.

⁵⁴ Sie meint wohl: *gesehen*. – Oder *vergessen*?

⁵⁵ *Jokes!*

Okay.

Eh. Eh, *situation, situation in ukrainian*, eh - ... - gib' mir eh, Stress, und, eh - ... *sometime* - ... - und eh, *sometime*, eh - ... - mmm – *forgot*.

Forgot, eh, *forgot*, eh - ... - gute Moment, auch.

This is, eh - ... - *This is*, eh - ... - hrosse⁵⁶ Stress.

Und ich, eh - ... - ich denke, *I*, eh - ... - nach- ... - nachher? – eh, mmm - ... - spreche - eine - Geschäft.⁵⁷

Ein Geschäft? Business?

No. – Eine: *history*.⁵⁸

Eine Geschichte!

Geschichte. – Ja.

Ah, nachher, nach dem Krieg.

Ja. – Eh, *now* - ...

Okay. – Wie ist ihre Geschichte? Wie sind Sie in die Schweiz gekommen?

Ja, ich habe - ... - ich habe, ich habe, eh - ... - interessieren - ... - eh, meine, meine - ... - Libe. – Meine *schisnj. – Life!*

Ich habe interessiere meine Libe.

Wie sind Sie in die Schweiz gekommen – mit dem Auto, mit dem Zug, mit dem Flugzeug?

M-eh - ... - ne-nicht Zug, eh - ... - eh, fünf Zug.

Fünf Züge?

Fünf Züge.

Mit Umsteigen.

Ja, mmm, erster Zug, eh – *ukrainian*, direkt, Pilscha - ...

Pilscha. Pilscha. – Chelms. Stadt Chelms⁵⁹, Pilscha. – *Polish*.

⁵⁶ *grosser*

⁵⁷ *Ich erzähle eine Geschichte*

⁵⁸ Bezeichnenderweise spricht sie von *history*, nicht von *story*.

Ah, Polen, ja.

Chelms, Stadt Chelms, klein - ... - ehm - ...

Dann Chelms – Warszawa - ...

Dann Warszawa – Berlin - ...

Dann Berlin, eh – Basel - ...

Basel – Olten - ... - und: Olten – Niederbipp.⁶⁰

Niederbipp. Okay. Und, ehm, warum sind Sie nicht in Deutschland geblieben?

Meine, meine – Vater? – Vater nicht gut ge'a.⁶¹

Okay.

Un' Problem.

Kurze Pause.

Und, eh, nicht habe – mmm – ... - *health.*

Gesundheit.

Gesund.

Ich helfe jetzt ein bisschen. Ich korrigiere jetzt ein bisschen.⁶² Sie sind jetzt – ein bisschen müde, ja?⁶³

Und Zug, eh – Zug besser Komfort.

Ja, aber in Berlin ist doch Komfort – auch ein Komfort, oder?

Ja. – Berlin, eh, Berlin - ...

Ist die Schweiz besser als Berlin?

Ich, eh, nicht, eh, schau Berlin. Nur, ehm, eh - ... -

Nur, eh, drei Uhr - ...

⁵⁹ Ich höre zuerst *Helms*, aber da ist ganz klar ein *ch* – und auch ein entsprechender kyrillischer Buchstabe zu diesem Klang.

⁶⁰ Die Ortsnamen sind ausgewechselt, um die Anonymität zu gewähren.

⁶¹ [Geht nicht gut \(zu Fuss\). – Wie geht das, mit der europäischen Verteilung ukrainischer Flüchtlinge? – Recherchieren!](#)

⁶² Das werde ich nicht einlösen.

⁶³ Tatsächlich ist jetzt eine Ermüdung zu spüren.

Drei Stunden.

Stunden, ja.

Okay, also das Ziel, das Ende war die Schweiz.

Ich, eh - ... - mmm, habe, eh - ... - in *Ukrainian*?

Ja?

Wann start' Krieg – ich habe-eh - ... mmm, bleib - ...

Ich schreibe - ... - in, eh, Schweiz-*people* - ...

Also, Bewilligung war in der Schweiz.

Ja.

*Okay, jetzt versteh ich. Darum. Sie können ja auch in Deutschland Bewilligung haben.*⁶⁴

Ja. – Und, eh, schwierig, eh, eh - ... - funden? Gefund? - Gefund, schwierig - ...- ehm, eh - ... - Person - ...

Alles Juro⁶⁵ - ... - eh, *who is*, eh - ... - *who is*, eh -

Will? Wollen?⁶⁶ – eh - ... - kommt – alles – Familie.

Alles Familie, eh - ... - Mutter, Vater und Hunk - ...

Nur - ... - Nur, eh, zwei *family* Schweiz. – E'sten in, eh, Zürich - ... - Zürich, Stadt - ... - eh, und Niederbipp.

Ehm - ... - wie ist es, in der Schweiz?

«Ist es»?⁶⁷

Wie ist es, in der Schweiz? Gefällt es Ihnen - ...?

... - eh, ja. – Eh, eh, letz'ehm – letz' Jahre – ich, eh, schauer – eh, dreizig – dreizig – lang – Jewrop.⁶⁸

«Drei-zehn» oder «drei-ssig»?

⁶⁴ In diesem Satz fehlt ein Artikel.

⁶⁵ *In ganz Europa*

⁶⁶ Sie geht wohl von der englischen Konstruktion *who ist willing* aus ...

⁶⁷ Hat Frau N. Hör-Probleme?

⁶⁸ *Ich habe mir dreissig Tage lang Europa angesehen (es bereist).*

Drei-, dreizehn. – Dreizehn – Jewrop.

In, eh, Français, in Danish, ehm - ... - Italienisch - ... - mmm - ... - Bel-gio - ...
ehmm - ... - Hretse⁶⁹ – und Schweiz - eh, Land nicht habe - ... - ehm, kommt.

Was?

Eh, Schweiz, ich eh, nicht se'a.⁷⁰

Ah, Sie haben nur die anderen Länder gesehen, und die Schweiz nicht.

Ja, ja.

Und jetzt? Jetzt seh'n Sie die Schweiz.

Ja-a. – Und Schweiz, ah, schon' *count*-, eh, schon⁷¹ Land – und eh, schön
Person.

Ja, eh. Schöne Persone – Persone, eh - ... - habe gut *memory* und Harz.⁷²
And heart. – Eh - ...

Also schön hier – ...

... - ich zeige aufs Herz - ...

... nicht schön ästhetisch.

Das stimmt. – *This*, eh, mmm – *this* neue, neue, neue - ... - neue *natseja*⁷³ -
gut - ...

*... - gut Harz – stiimt*⁷⁴ - ... - eh - ...

... - ich, ehm - ... - jeh, mmm - ... ich feel.

Ich *feel* – mmm-meine *English* – *a little bit*.

Feel many – eh - ...

*Ah, «I feel»!*⁷⁵ – «*Ich fühle* - ...»

Ich fühle, mm-eh, viele – *true, true* - ... *emotsii*.⁷⁶

⁶⁹ *Greece*, Griechenland – das muss mir Frau N. im Nachhinein nochmal
«übersetzen».

⁷⁰ *Ich habe die Schweiz nicht gesehen.*

⁷¹ *schönes Land*

⁷² *Herz x heart*

⁷³ Russ. *Nation*

⁷⁴ *Stimmt?*

⁷⁵ Ich habe zuerst *viel* verstanden!

Ah, «true»! – «Wahr». – Wahre Emotionen – oh. – Das ist ein grosses Kompliment.

Was gefällt Ihnen nicht so gut, was ist nicht so gut?

Ehm - ... - Ehm - ...

Sie sind anonym.

Eh - ... - meine ester Problem - ...

... - sie lacht - ...

... - this, ehm - ... - System, eh - ... - ehm, Schmutz, eh - ...

Abfall?

Abfall. – This, eh, in the Ukrainian - ... - nicht auch.

Eh – this gut System! – Und, eh - schwierig System.

Andere Probleme? Ist das alles?

Eh, ester communicate gut. – Ester - ...

«Esther»?

Esten – ...

- sagt etwas auf Ukrainisch –

... – ein! - Ein. – Ein, zwei, drei - ...

Ah, «erste»!

Ersten.

«Esther» ist eine Frau. Name von einer Frau.

Ah. Ers-ten.

Er-ste – E-sther. Esther ist, eh - ...

Communicate gut, eh, und ehm - ...

Und nicht, eh, 'rosse Problem. Gut schläft.

⁷⁶ Das Wort existiert sowohl im Russischen als auch im Ukrainischen, wird aber jeweils mit einem anderen Doppel-i am Ende geschrieben – und leicht anders ausgesprochen.

Sie lacht.

Also, nur, eh – nur Abfall ist ein Problem.

Und, eh – und - ...

Sie seufzt, ist sichtlich ermüdet vom langen Interview.

Und, eeh - ... - habe c-ch - ... - habe - ... - *communication.*

Habe *communication.* – Ich - ... - Ich, eh - ... fuhl? – *Feel.* – «Fuhl»?

Eh, nicht *alon'*.

Nicht *alond.*

Along.

A-land.

Ich *feel* - ...

«*E-lend*»?

Along.

Alone. Allein.

Sie ist ganz müde geworden – ja?

Allein. – Nicht, eh, ich nicht, eh - ... - *feel* allein. *No.*

Das ist schön. Weil, viele Leute fühlen sich allein. – Aber Sie haben ja noch eine Familie.

Mmm – ja, und ich, eh, mmm – ich spreche in Bus, eh - ...

Ah, ja?

Ja! – M-eh, gut Person' Schweiz. – Ja, ja, spreche und - ... - und jaden Tag, eh, spreche, eh, «guten Morgen», «tschjuss», ehm, ja, *this*, eh - ... - eh, gute Atmosfer.

Ah, das freut mich.

Ja, ja. Ja.

Danke schön. Gut.

Ja. – Und. – Gut.

Eh - ... - grosse Problem, und, eh - ... - grosse Problem nur *situation* in, eh –
Ukrainian. - Ich, eh. Jaden Tag. – Ehm - ... - in Internet, eh - ehm, und
telefonieren - ...

Und, eh, zwei Problem⁷⁷: Arbeit. – Und - ... - eh - ... - in Schweiz.

Mmm, eh – ... - ich *hop*⁷⁸?

Ich *hop'*, *hop'* - ...

Ich hoffe.

Ich hoffe, eh, ich - ... - ich suchen⁷⁹ Arbeit.

Sie lacht.

*Ich hoffe auch! – Danke! – das war auch Arbeit! - Vielen Dank, und viel Glück,
für die Arbeitssuche.*

⁷⁷ *Das zweite Problem?*

⁷⁸ *hope*

⁷⁹ Hier verwechselt sie wohl *suchen* mit *finden*.